



CHAPITRE 85

Loi constituant en corporation « Les Soeurs Franciscaines Missionnaires de Marie »

[Sanctionnée le 8 décembre 1970]

CHAPTER 85

An Act to incorporate "Les Soeurs Franciscaines Missionnaires de Marie"

[Assented to 8th December 1970]

Préam-
bule.

ATTENDU que l'Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle a été constituée en corporation par le chapitre 87 des lois de 1893;

Que les pouvoirs, privilèges et droits de la corporation ne sont plus appropriés et que la structure même de cette dernière ne répond plus aux besoins actuels;

Qu'il est nécessaire que ses membres soient constitués en une corporation régie par la présente loi;

Attendu que la pétitionnaire a demandé l'adoption d'une loi à cette fin et qu'il y a lieu de faire droit à sa demande;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

Constitu-
tion.

1. Une corporation, ci-après appelée « la corporation », est constituée sous le nom de « Les Soeurs Franciscaines Missionnaires de Marie ».

Nom.

Membres.

2. Sont membres de la corporation les personnes qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont membres de l'Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie, corporation constituée par le chapitre 87 des lois de 1893, et les personnes qui deviennent subséquemment membres de la corporation.

Objets.

3. La corporation a pour objets d'organiser, d'administrer et de maintenir la congrégation connue sous le nom d'Insti-

Preamble.

WHEREAS the Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie has by its petition represented:

That it was incorporated by chapter 87 of the statutes of 1893;

That the powers, privileges and rights of such corporation are no longer appropriate and its very structure no longer meets present needs;

That it is necessary that its members be incorporated as a corporation governed by this act;

Whereas the petitioner has prayed for the passing of an act for such purpose, and it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

Incorpo-
ration.

1. A corporation, hereinafter called "the Corporation", is constituted under the name of "Les Soeurs Franciscaines Mis-

Name.

Members.

2. The members of the Corporation shall be those persons who, at the coming into force of this act, are members of the Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie, a corporation constituted by chapter 87 of the statutes of 1893, or who subsequently become members of the Corporation.

Objects.

3. The objects of the Corporation shall be to organize, administer and maintain the congregation called the Institut des

tut des Franciscaines Missionnaires de Marie, congrégation dont les fins sont la religion, la charité, l'enseignement et l'éducation.

Franciscaines Missionnaires de Marie, the purposes of which shall be religion, charity, instruction and education.

Siège
social.

4. Le siège social de la corporation est en la Ville de Québec, à l'endroit que détermine le conseil d'administration par résolution.

4. The corporate seat of the Corporation shall be in the City of Québec, at such place as the board of directors determines by resolution. Corporate seat.

Activités
des
membres.

5. Tout membre de la corporation peut mettre ses activités au service de la corporation et en arrêter les conditions par une convention qui produit ses effets, nonobstant toute loi contraire, tant que le membre fait partie de la corporation.

5. Any member of the Corporation may engage her activities in the service of the Corporation and establish the conditions thereof by an agreement which shall have effect, notwithstanding any law to the contrary, as long as she remains a member of the Corporation. Activities of members.

Pouvoirs,
etc.

6. La corporation a les pouvoirs, droits et privilèges des corporations ordinaires et peut spécialement:

a) avoir un sceau et le modifier à volonté;
b) ester en justice;
c) acquérir, établir, maintenir, administrer et gérer toute oeuvre ou entreprise en relation avec ses objets ou les fins de la congrégation;

d) s'obliger et obliger autrui envers elle par tout mode légal et spécialement par lettre de change, billet ou autre effet négociable;

e) faire sur son crédit des emprunts de deniers par tout mode reconnu par la loi;

f) hypothéquer ou nantir ses immeubles, donner en gage ou grever d'une autre charge ses biens meubles pour assurer le remboursement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations;

g) émettre des obligations ou autres titres ou valeurs et les vendre, échanger, nantir ou mettre en gage;

h) nonobstant les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir ou mettre en gage, sans dépossession, des biens meubles et immeubles, présents ou futurs, pour assurer le paiement des obligations ou valeurs émises, donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins et constituer telle hypothèque, tel nantissement ou tel gage par acte de fidéicommis conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux des corporations (Statuts refondus, 1964, chapitre 275) ou à toute loi pouvant remplacer cette dernière;

6. The Corporation shall have the powers, rights and privileges of ordinary corporations and may in particular: Powers, etc.

(a) have a seal and alter it at will;

(b) appear before the courts;

(c) acquire, establish, maintain, administer and manage any work or undertaking related to its objects or the purposes of the congregation;

(d) bind itself and bind others towards it in any legal manner and especially by bill of exchange, note or other negotiable instrument;

(e) borrow money on its credit by any method recognized by law;

(f) hypothecate or pledge its immovables, or pledge or otherwise encumber its moveable property to secure the repayment of its loans or the carrying out of its obligations;

(g) issue bonds or other titles of indebtedness or securities and sell, exchange, mortgage or pledge them;

(h) notwithstanding the provisions of the Civil Code, hypothecate, mortgage or pledge, while retaining possession thereof, moveable and immovable property, present or future, to secure the payment of the bonds or securities issued, give a part only of such guarantees for the same objects, and constitute such hypothec, mortgage or pledge by trust deed in accordance with the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes, 1964, chapter 275) or any act that may replace it;

i) placer ses fonds de toute manière jugée appropriée, soit en son nom, soit au nom de fiduciaires;

j) aider toute personne ou société poursuivant des objets similaires à ceux de la corporation ou poursuivant des fins similaires à celles de la congrégation maintenue par la corporation, leur céder tout bien, gratuitement ou non, leur faire des prêts, cautionner ou garantir leurs obligations ou engagements;

k) accepter tout don, legs ou autre libéralité;

l) acquérir, posséder, administrer, louer et aliéner tous biens, meubles et immeubles, par tout mode légal et à tout titre;

m) établir et maintenir des cimetières et ériger des caveaux dans ses chapelles pour y déposer la dépouille mortelle de ses membres, de ses bienfaiteurs ou de toute personne liée à la corporation par quelque relation, en se conformant à la Loi des inhumations et exhumations (Statuts refondus, 1964, chapitre 310) et faire tenir les registres de l'état civil constatant ces inhumations et exhumations par le ministre du culte désigné par le clerc exerçant la fonction d'évêque catholique romain du diocèse où se trouve le siège social de la corporation;

n) ériger, détenir, réparer, aménager, améliorer, transformer et utiliser toutes constructions et tous ouvrages utiles à la poursuite de ses objets ou des fins de la congrégation, qu'il s'agisse d'immeubles dont la corporation est propriétaire ou d'immeubles dont elle a seulement la jouissance, et contribuer ou aider de toute manière à l'érection, à l'aménagement et à l'entretien de ces ouvrages et constructions;

o) pourvoir à la formation, à l'instruction, à la subsistance et à l'entretien de ses membres, des personnes à son service et de celles qui ont quelque relation avec elle;

p) céder ou autrement aliéner la totalité ou une partie de ses entreprises et oeuvres gratuitement ou en disposer ou les vendre pour toute considération jugée appropriée;

q) conclure avec toute autorité publique des arrangements de nature à favoriser la poursuite de ses objets ou des fins de la congrégation, les mettre en oeuvre, exer-

(i) invest its funds in any manner deemed suitable, either in its own name or in the name of trustees;

(j) assist any person or society pursuing objects similar to those of the Corporation or similar to those of the congregation maintained by the Corporation, cede any property gratuitously or not and lend money to such person or society, and secure or guarantee his or its obligations or commitments;

(k) accept any gift, legacy or other liberality;

(l) acquire, possess, administer, lease and alienate any moveable or immoveable property by all legal methods and under any title;

(m) establish and maintain cemeteries and erect vaults in its chapels for the disposal of the mortal remains of its members or benefactors, or of any person connected in any way with the Corporation, in conformity with the Burial Act (Revised Statutes, 1964, chapter 310) and cause the registers of civil status for such burials, and for disinterments, to be kept by the minister of religion designated by the clergyman acting as Roman Catholic bishop of the diocese where the corporate seat of the Corporation is situated;

(n) erect, hold, repair, equip, improve, transform and utilize any buildings and works suitable for the pursuit of its purposes or of those of the congregation whether they are immoveables owned by the Corporation or immoveables of which it has the enjoyment only, and contribute to or aid in any manner in the erection, equipment and maintenance of such works and buildings;

(o) provide for the education, instruction, sustenance and support of its members, of persons in its service and of those connected with it;

(p) cede or otherwise alienate all or any part of its undertakings and works gratuitously, or dispose of or sell them for any consideration deemed sufficient;

(q) make with any public authority arrangements calculated to further the pursuit of its objects or the purposes of the congregation, carry out the same and

cer les droits et privilèges qui en résultent et remplir les obligations qui en découlent;

r) demander et favoriser tout statut, ordonnance, ordre, règlement ou autre autorisation ou disposition législative ou administrative de nature à lui profiter directement ou indirectement et s'opposer à toutes procédures ou demandes pouvant nuire directement ou indirectement à ses intérêts;

s) conclure avec toute personne, société ou corporation poursuivant ou se proposant de poursuivre des entreprises, des oeuvres ou des opérations pouvant lui être profitables, des conventions relatives à une coopération mutuelle et à toutes autres fins similaires; faire partie de tout groupement, devenir membre de toute association ou corporation, ou devenir actionnaire de toute compagnie poursuivant des entreprises ou activités pouvant l'aider dans la mise en oeuvre de ses pouvoirs;

t) sous réserve des dispositions de la Loi des régimes supplémentaires de rentes, établir et gérer pour ses membres une caisse de retraite ou régime de pensions et subvenir au déficit d'une telle caisse de retraite ou régime de pensions;

u) s'associer avec toute personne ou société, poursuivant des entreprises et des oeuvres en relation avec ses objets ou les fins de la congrégation;

v) accomplir toutes les autres choses qui se rattachent ou sont propres à la poursuite des objets et à l'exercice des pouvoirs de la corporation ou qui se rattachent ou sont propres à la poursuite des fins de la congrégation.

Immeubles non utilisés.

7. La corporation doit disposer dans un délai raisonnable des immeubles qui, pendant une période de sept années consécutives, n'ont pas été utilisés pour la poursuite de ses objets ou des fins de la congrégation.

Réglementation.

8. La corporation peut établir, modifier et abroger des règlements concernant:

a) sa régie interne;

b) le nombre, le mode d'élection ou de nomination, les fonctions, les devoirs et les pouvoirs de ses administrateurs, agents, officiers et employés;

c) l'admission de ses membres.

exercise the rights and privileges and fulfil the obligations resulting therefrom;

(r) solicit, promote and obtain any statute, ordinance, order, regulation or other authorization or provision, legislative or administrative, calculated to benefit it directly or indirectly, and oppose any proceeding or application of such a nature as directly or indirectly to prejudice its interests;

(s) make with any person, society or corporation carrying on or intending to carry on enterprises, works or operations which may be advantageous to it, agreements for mutual co-operation and for any other similar purposes; join any group, become a member of any association or corporation or become a shareholder of any company pursuing undertakings or activities calculated to assist it in the exercise of its powers;

(t) subject to the Supplemental Pension Plans Act, establish and manage a retirement fund or a pension plan for its members and make up the deficit of such retirement fund or pension plan;

(u) associate itself with any person or society pursuing undertakings and works connected with the purposes of the congregation;

(v) do any other things related or conducive to the pursuit of its objects and the exercise of the powers of the Corporation, or related or conducive to the pursuit of the purposes of the congregation.

7. The Corporation must dispose, within a reasonable time, of immovables which have not been used for a period of seven consecutive years in the pursuit of its objects or of the purposes of the congregation.

Immovables not utilized.

8. The Corporation may make, amend and repeal by-laws respecting:

(a) its internal management;

(b) the number, manner of election or appointment, functions, duties and powers of its directors, agents, officers and employees;

(c) the admission of its members.

By-laws.

Exercice
de droits,
etc.

9. La supérieure provinciale exerce les droits et pouvoirs de la corporation. Toutefois, l'autorisation du conseil est requise en chaque cas.

9. The provincial superior shall exercise the rights and powers of the Corporation. However, the authorization of the board shall be required in each case.

Exercise
of rights,
etc.

Membres
d'office.

10. Les personnes qui occupent à l'occasion les fonctions de supérieure provinciale, de conseillère provinciale et de secrétaire provinciale respectivement, pour la province canadienne de la congrégation, sont d'office membres du conseil d'administration, sous réserve de l'article 8.

10. The persons acting for the time being as provincial superior, provincial councillor and provincial secretary respectively for the Canadian province of the congregation shall be members *ex officio* of the board of directors, subject to section 8.

Members
ex officio.

Conseil
d'admini-
stration.

11. Le conseil d'administration se compose, en outre des personnes mentionnées à l'article 10, de celles qui sont nommées administrateurs conformément aux règlements établis en vertu de l'article 8.

11. In addition to the persons mentioned in section 10, the board of directors shall consist of the persons appointed directors in accordance with the by-laws made under section 8.

Composi-
tion of
Board.

Donations
autorisées.

12. Nonobstant toute disposition contraire ou incompatible, les corporations constituées en vertu des lois de la province qui ne reçoivent pas de subvention du gouvernement du Québec sont autorisées à consentir et à faire à la corporation les donations qu'elles jugent convenables et à en acquitter les considérations, pour aider à défrayer le coût de construction et d'entretien de ses établissements, dépendances et succursales, et ce par résolution adoptée à la majorité des administrateurs présents à une assemblée convoquée à cette fin, pourvu qu'il y ait quorum.

12. Notwithstanding any contrary or incompatible provision, corporations constituted under the laws of the Province which receive no grant from the government of the Province are authorized to grant and to make to the Corporation such gifts as they deem expedient and to pay the proceeds thereof to help defray the cost of construction and maintenance of its establishments, dependencies and branches, and this by resolution passed by a majority of the directors present at a meeting called for the purpose, provided that there be a quorum at such meeting.

Gifts by
corporations.

Fonda-
tions.

13. La corporation peut accepter des fondations pour fins religieuses, charitables, éducatives ou d'assistance et, conséquemment, recevoir comme dépositaire, fiduciaire, légataire ou donataire, les biens donnés ou transmis par donation, testament ou autrement par le fondateur et s'obliger comme tel à accomplir les charges établies par ce dernier, la corporation n'étant tenue de leur accomplissement que sur les biens de la fondation et non sur son patrimoine personnel.

13. The Corporation may accept endowments for religious, charitable, educational or welfare purposes and accordingly receive as depositary, trustee, legatee and donee the property given or transmitted by gift, will or otherwise by the donor and bind itself as such to carry out the charges established by the donor, the Corporation being bound to carry out the same with the property of the endowment only and not with its own assets.

Endow-
ments.

Patri-
moine
distinct.

Les biens de chaque fondation forment un patrimoine distinct qui doit être géré et administré individuellement et pour lequel une comptabilité distincte doit être tenue. La corporation exerce sur chacun de ces patrimoines les droits d'un propriétaire.

The property of each endowment shall constitute a distinct patrimony which must be managed and administered separately and for which separate accounts must be kept. The Corporation shall exercise the rights of an owner in respect of each such patrimony.

Distinct
patri-
mony.

Registers. **14.** La corporation doit tenir à son siège social un ou plusieurs registres contenant:

- a) une copie de la présente loi;
- b) les règlements adoptés en vertu des pouvoirs conférés par la présente loi;
- c) les nom, prénoms, nationalité et domicile de chaque membre de la corporation, en indiquant pour chacun la date de son admission dans la corporation et celle où il a cessé d'en être membre;

d) les nom, prénoms et occupation de chaque membre de son conseil d'administration, en indiquant pour chacun la date de son entrée en fonction et celle où il a cessé d'occuper cette fonction;

e) un résumé des dispositions des fondations acceptées sous le régime de l'article 13;

f) les créances garanties par hypothèque sur ses immeubles en indiquant pour chacune le principal, une description sommaire des immeubles hypothéqués et le nom du créancier ou, pour les émissions d'obligations ou d'autres valeurs, le nom du fiduciaire.

Force probante. Ces registres font preuve *prima facie* de ce qui y est énoncé. Il en est de même des extraits revêtus du sceau de la corporation et certifiés par son secrétaire.

Consultation, etc. Toute personne intéressée peut les consulter et en obtenir à ses frais un extrait certifié.

Représentation des membres par la corporation. **15.** La corporation représente ses membres et peut, en son nom mais pour leur bénéfice, exercer leurs droits civils pour les biens qu'ils peuvent posséder ou acquérir; elle peut tant en demande qu'en défense ou en toute autre qualité:

a) exercer en justice leurs recours qui n'ont pas été institués;

b) de sa propre autorité, en tout état de cause, reprendre l'instance instituée par eux, malgré leur capacité de la continuer.

Recours. La corporation peut exercer à son bénéfice et conjointement avec les autres bénéficiaires, s'il en existe, les recours prévus par la loi au cas de décès accidentel d'un de ses membres.

14. The Corporation must keep at its corporate seat one or more registers containing:

- (a) a copy of this act;
- (b) the by-laws made in virtue of the powers conferred by this act;

(c) the surname, given names, nationality and domicile of every member of the Corporation indicating, as regards each, the date of her admission to the Corporation and the date when she ceased to be a member thereof;

(d) the surname, given names and occupation of every member of its board of directors indicating, as regards each, the date of her entry into office and the date when she ceased to hold it;

(e) a summary of the provisions of the endowments accepted under section 13;

(f) the debts secured by hypothec on its immoveables, indicating for each the principal, a summary description of the immoveables hypothecated and the name of the creditor or, as regards bond issues, the name of the trustee.

Such registers shall make *prima facie* proof of their contents, as shall extracts under the seal of the Corporation and certified by its secretary.

Any person interested may consult them and obtain a certified extract therefrom at his own expense.

15. The Corporation represents its members and may, in its name but for their benefit, exercise their civil rights respecting the property they may own or acquire; it may, either as plaintiff or as defendant or in any other capacity:

(a) exercise their judicial recourse when proceedings have not already been instituted;

(b) of its own motion and at any stage of the proceedings, continue any suit commenced by them, despite their capacity to continue it.

The Corporation may also exercise, for its benefit and in conjunction with the other beneficiaries, if any, the recourses provided by law in the case of the accidental death of any of its members.

Constitu-
tion par
lettres
patentes.

16. Sur présentation d'une requête de la corporation, signée par au moins trois membres du conseil d'administration, le ministre des institutions financières, compagnies et coopératives peut, sous ses seing et sceau d'office, émettre aux signataires de la requête des lettres patentes les constituant en corporation sous l'autorité de l'article 214 de la Loi des compagnies et la troisième partie de ladite loi s'applique à une corporation ainsi constituée.

16. Upon presentation of a petition by the Corporation, signed by at least three members of the board of directors, the Minister of Financial Institutions, Companies and Cooperatives may, under his hand and his seal of office, issue letters patent to the signers of the petition, incorporating them under section 214 of the Companies Act, and Part III of the said act shall apply to any corporation so constituted.

Incorpo-
ration by
letters
patent.

1893,
c. 87,
ab.

17. Le chapitre 87 des lois de 1893 est abrogé et la corporation constituée par ladite loi est dissoute.

17. Chapter 87 of the statutes of 1893 is repealed and the corporation constituted by the said act is dissolved.

1893,
c. 87,
repealed.

Succes-
sion.

La corporation constituée par la présente loi succède à la corporation éteinte, est saisie et déclarée propriétaire des biens appartenant à cette dernière et est tenue de ses dettes et obligations; les dispositions de biens faites en faveur de la corporation éteinte et les procédures commencées ou qui auraient pu l'être par ou contre telle corporation éteinte peuvent être valablement commencées ou continuées par la corporation présentement constituée ou, selon le cas, contre elle.

The Corporation hereby constituted succeeds the dissolved corporation and is seized and declared owner of the property of such dissolved corporation and bound by its debts and obligations; any disposition of property made in favour of the corporation dissolved and all proceedings commenced or that might have been commenced by or against such corporation dissolved may validly be commenced or continued, as the case may be, by or against the Corporation hereby constituted.

Succes-
sion.

Enregis-
trement.

La corporation doit faire enregistrer suivant les lois d'enregistrement aux bureaux d'enregistrement des circonscriptions où sont situés les immeubles une déclaration faisant connaître la transmission des biens résultant de la présente loi et décrivant suivant la loi les immeubles ainsi transmis.

The Corporation shall cause to be registered in conformity with the laws of registration, at the registry offices of the places where the immovables are situated, a declaration showing the transmission of immovables resulting from this act and describing according to law the immovables so transmitted.

Registra-
tion.

Dissolu-
tion.

18. Le ministre des institutions financières, compagnies et coopératives, à la requête de la majorité des membres de la corporation présents à une assemblée convoquée à cette fin, peut, aux conditions qu'il détermine, déclarer cette corporation dissoute. Cette dissolution prend effet à compter de la date mentionnée dans l'avis qui en est publié par le ministre dans la *Gazette officielle du Québec*.

18. Upon petition by a majority of the members of the Corporation present at a meeting called for such purpose, the Minister of Financial Institutions, Companies and Cooperatives, on such conditions as he determines, may declare such Corporation dissolved. Such dissolution shall take effect from the date mentioned in the notice thereof published by the Minister in the *Québec Official Gazette*.

Dissolu-
tion.

Dévolu-
tion des
biens.

Au cas de dissolution, aucun membre de la corporation ne peut être admis au partage des biens de la corporation et ces biens, après paiement des dettes et exécution des obligations de la corporation, sont dévolus à l'évêque catholique romain du

In the case of dissolution, no member of the Corporation shall take part in the partition of the property of the Corporation, and after the payment of the debts and the carrying out of the obligations of the Corporation, such property shall revert

Rever-
sion of
property.

diocèse dans lequel se trouve le siège social de la corporation.

to the Roman Catholic bishop of the diocese where the corporate seat of the corporation is situated.

Exercice
de
pouvoirs.

19. Les pouvoirs de la corporation doivent être exercés conformément aux dispositions des lois générales et des règlements adoptés en vertu de ces lois.

19. The powers of the Corporation must be exercised in accordance with the general laws and the regulations or by-laws made under such laws.

Exercise
of
powers.

Entrée en
vigueur.

20. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

20. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.